

Stine Andresen,
Dolça sekreteco

Stine Andresen,
Süße Heimlichkeit

Stine Andresen,
Swet hiemelkhaid

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi estas via, estas vi
en mia kor', kaj tio ĉi
sekreto estas nia.
Sekreto dolça estas ĝi,
ĉar scias ĝin nur ambaŭ
ni
kaj certe ne alia.

Mein Herz ist dein, und du bist
mein,
wir brauchen nur uns zwei allein.
Was soll noch irgendeiner?
Ich liebe dich und du liebst mich.
Ja, süß ist's, wenn nur du und ich
von wissen und sonst keiner.²

Min hart as din, an dü beest min,
swet hiemelkhaid as min an din,
wi brük diartu nian freemen.
Jä, swet as't, wan't noch hiemelk
as,
wi tau alian, wi witj at was,
an ölers witj at neemen.

Mi longe ne plu vidis
vin!
Aĥ, estu jam de l' tago
fin'!
Foriĝu jam la suno!
Feliĉaj horoj venas ja
por ni, dum nokte bri-
las la
stelaro kaj la luno.

Du gehst mir nicht mehr aus dem
Sinn.
Ach, wär' der Tag, der Tag erst hin!
Ach, wär' die Sonn' verschwunden!
Dann wird es Abend und dann
Nacht,
dann halten Mond und Sterne
Wacht,
und glücklich sind die Stunden.

Mi tankt, ik haa di loong ei sen;
wiar dach de dai, de dai iarst hen,
an wiar a san ferswünjen!
Dan wurt at inj, dan komt a
naacht;
stun muun an stäären üüb a
waacht,
dan slau a lokelk stünjen.

Karulo, kiam en la
dom'
profunde dormas ĉiu
hom',
mi sidos atendente
vin enĝardene. Venu vi
la pordon - ĉar bruetas
ĝi -
mallauĉe malfermante!

Wenn alles schläft in tiefem Traum
und nichts sich rührt in Strauch und
Baum,
dann werd' ich auf dich warten.
Dann komm', Herzallerliebster
mein!
Ich lass' dich durch die Pforte 'rein,
komm' leise durch den Garten!

Do leit at hüs uun jipen druum,
a fögler sliap uun bosk an buum,
ik sat uun guard tu teewen.
Man hartleew frinj, do kom man
juart, -
dü käänst a wai troch naibüürs
puart, -
man eewen, - eewen, - eewen!

...

...

...

²oder: es wissen und sonst keiner.

*Traduko de la Frisa poemo "Swet hiamelkhaid" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 - †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-24 (2014-02-14 13:14:47)

Pri la poetino vidu la vikipedajn retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen kaj http://frr.wikipedia.org/wiki/Stine_Andresen.

*Traduko de la Frisa poemo "Swet hiamelkhaid" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 - †1927-05-13) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2000-07-31.*

Arg-15-25 (2005-08-26 08:15:02)

*Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 - †1927-05-13).*

Arg-15-23 (2003-10-12 00:45:03)

Ik foon detheer dachting uun det buk "Eilunfresken / Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland" de Jakop Tholund, Noordfriisk Institut, Bredstedt.